



Atrakcje turystyczne Tarnowa

Strona przyjazna dla urządzeń mobilnych

Tourist attractions of Tarnów

Mobile-friendly Website

Die Sehenswürdigkeiten von Tarnów

Die freundliche Internetseite für Mobilgeräte



<http://m.tarnow.travel>



Tarnowskie Centrum Informatyki

Rynek 7
tel. +48 14 688 99 90
www.tarnow.travel

Szlak renesansu

Renaissance Trail
Der Renaissance-Weg

Szlak tarnowskich Żydów

Jewish Trail
Der Weg der Tarnower Juden

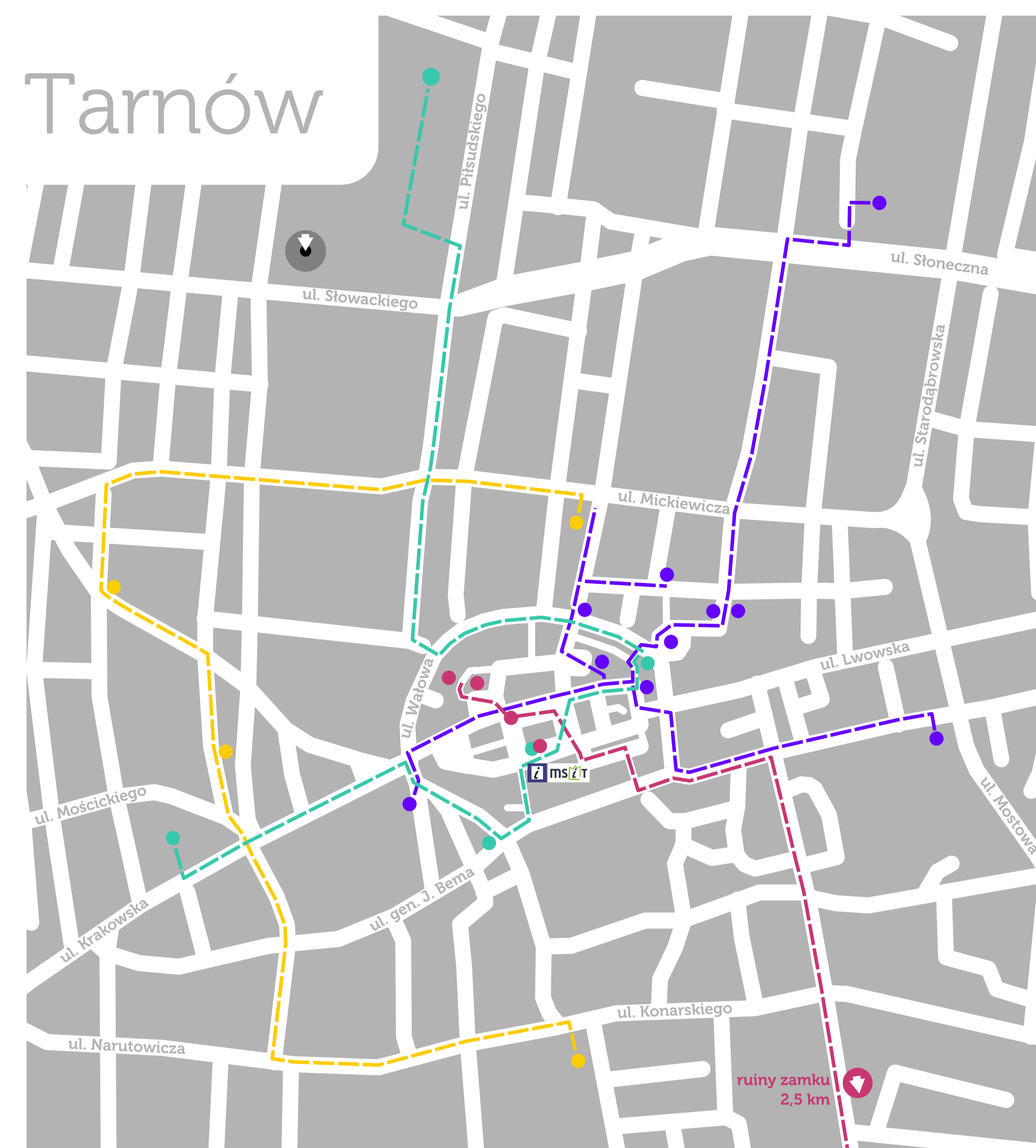
Szlak gen. Józefa Bema

The Trail of Gen. Józef Bem
Der Weg des Generals Jozef Bem

Szlak Jana Szczepanika

The Trail of Jan Szczepanik
Der Weg von Jan Szczepanik

Tarnów



Budynek Bractwa Strzeleckiego

The Building of the Shooting Brotherhood
Das Gebäude der Schützengesellschaft

PL

Chlubne tradycje, wywodzące się jeszcze z czasów średniowiecza, Bractwa Kurkowego w Tarnowie, kontynuowało powołane do życia w 1845 roku na podstawie dekretu Gubernium Galicyjskiego, Towarzystwo Strzeleckie. Prawdziwy powód wznowienia działalności Bractwa Kurkowego – przygotowanie cywilów do ewentualnej walki zbrojnej o niepodległość Polski – ukryto pod lakonicznym zapisem statutu o „przyzwoitej i w karby porządku ujętej rozrywce strzelania do tarczy”. Dzięki przychylności władz Tarnowa, w tym osobistej ówczesnego burmistrza Józefa Pędrackiego, w 1866 roku miasto podarowało Towarzystwu 14 morgów (około 8 hektarów) gruntu na terenach dawnego folwarku miejskiego Podwale - Dyksonówka. W tym samym roku oddany został do użytku budynek strzelnicy, którego neogotycka bryła przetrwała do dziś. Autorem projektu mógł być Franciszek Lanci lub naśladowca jego stylu. Tynkowana fasada budynku zwieńczona jest krenelazem. Smukłe wieżyczki dzielą elewację, przydając budowli monumentalny charakter. Wielka sala, która zajmuje niemalże połowę budynku, służyła zarówno jako wewnętrzna strzelnica, jak i sala balowa. Na wschodniej elewacji znajduje się tablica poświęcona Józefowi Pędrackiemu, wmurowana w 1888 roku staraniem członków Towarzystwa Strzeleckiego. Tutaj, w nocy 30 października 1918 roku, skoszarowanych zostało ok. 200 młodych ludzi z harcerek Pogotowia Narodowego i POW, którzy rankiem następnego dnia przeprowadzali akcję rozbrojenia Austriaków i przejęcia władzy cywilnej w mieście. Po II wojnie światowej budynek był pierwszą siedzibą późniejszego Pałacu Młodzieży oraz tarnowskiego hufca ZHP. Obecnie mieści się tutaj Biuro Wystaw Artystycznych – Galeria Miejska w Tarnowie.

EN

The glorious traditions, originating as long ago as the Medieval Ages, of the Brotherhood of the Rooster [Bractwo Kurkowe] were continued by the Shooting Association established in 1845 on the basis of a decree of the Galician Gubernium [Gubernium Galicyjskie] (gubernium - unit of local administration in Austria functioning in 18th and 19th century). The real reason for resuming the activity of the Brotherhood of the Rooster - preparation of civilians for possible military actions aimed at regaining the independence of Poland - was concealed under a laconic provision of the statute on "decent and orderly entertainment involving shooting at the shooting target". Owing to the benevolence of the authorities of the city of Tarnów, including the personal one of the contemporary mayor, Józef Pędracki, in 1866, the city gave the Association 14 morgen (ca. 8 ha) of land within the area of old city farm, Podwale - Dyksonówka. In the same year, the building of a shooting range was put into operation and its neo-Gothic structure survived until today. The author of the design could have been Franciszek Lanci or his imitator. The plastered façade of the building is furnished with battlements. Slender turrets divide the elevation providing the building with monumental character. The large room, which covers almost half of the building, served both as an indoor shooting range and a ballroom. On the eastern elevation, there is a plaque commemorating Józef Pędracki which was built in in 1888 owing to the efforts of the members of the Shooting Association. Here, during the night of 30th October 1918, ca. 200 young people from the National Emergency Squads of the Polish Scouts [Harcerskie Pogotowie Narodowe] and POWs were put up in barracks and the following day, they conducted the operation of disarming the Austrians and taking over the civil administration in the city. After the II World War, this building was the first seat of the Youth Centre and the Tarnów District of the Polish Scouting and Guiding Association. Currently, there is the Office of Artistic Exhibitions - the City Gallery in Tarnów.

DE

Ruhmvolle Traditionen der Hahnenbrüderschaft in Tarnów [Bractwo Kurkowe], die noch aus dem Mittelalter stammen, hat die im Jahre 1845 aufgrund des Dekrets des Gouvernements Galizien [Gubernium Galicyjskie] gegründete Schützengesellschaft fortgesetzt. Der wahre Grund der wieder aufgenommenen Tätigkeit der Hahnenbrüderschaft – die Vorbereitung der Zivilisten auf den eventuellen Kampf um die Unabhängigkeit Polens – wurde unter dem lakonischen Eintrag in der Satzung verborgen über „die anständige und ordentliche Unterhaltung des Scheibenschießens“. Dank dem Wohlwollen der Stadtverwaltung, darunter dem persönlichen Wohlwollen des Bürgermeisters Joseph Pędracki, spendete im Jahre 1866 die Stadt der Gesellschaft 14 Morgen (ungefähr 8 Hektare) Ackerland auf dem Gebiet des ehemaligen städtischen Vorwerks Podwale – Dyksonówka. In demselben Jahr wurde das Schützengebäude freigegeben, dessen neogotische Block bis zu den heutigen Zeiten überdauert hat. Der Autor des Entwurfs konnte Franciszek Lanci oder ein Nachahmer seines Stils sein. Die verputzte Fassade des Gebäudes ist mit den Zinnen bekrönt. Schmale Türmchen teilen die Fassade und damit verleihen sie dem Gebäude einen monumentalen Charakter. Der große Saal, der beinahe die Hälfte des Gebäudes einnimmt, diente sowohl als ein innerer Schießplatz als auch als ein Ballsaal. An der östlichen Fassade befindet sich eine Gedenktafel, die Józef Potocki gewidmet wurde. Sie wurde in 1888 dank den Bemühungen der Mitglieder der Schützengesellschaft eingemauert. Hier, in der Nacht am 30. Oktober 1918 wurden ungefähr 200 junge Leute aus Nationaler Bereitschaftsdienst der Pfadfinder [Harcerskie Pogotowie Narodowe] und POW kaserniert. Sie haben am frühen Morgen des nächsten Tages die Entwaffnung der Österreicher durchgeführt und die Zivilverwaltung in der Stadt übernommen. Nach dem 2. Weltkrieg wurde das Gebäude der erste Sitz des späteren Jugendpalastes sowie der Pfadfindereinheit ZHP in Tarnów. Zurzeit befindet sich hier das Büro für Kunstausstellungen – die Stadtgalerie in Tarnów.